

PROBLEMAS DE BILINGÜISMO EN
JOSÉ MARÍA ARGUEDAS

PETRA-IRAIDES CRUZ LEAL
Universidad de La Laguna, Tenerife

Plurilingüismo, en síntesis, algunos de los conflictos que han de resolver determinados creadores en puntos geográficos donde coexisten, como en Perú, dos lenguas. En ese sentido, el dilema marcado por el escritor José María Arguedas es, como podrá comprobarse, realmente significativo.

La denominada zona andina (Perú, Bolivia y Ecuador) conserva un amplio reducto de ascendencia precolombina que, milagrosamente, sobrevivió a la campaña extirpadora de "idolatrías" desatada contra el nativo americano a raíz de la conquista. Por tal motivo, Perú mantiene una estructura dual pese a que algunos críticos ofrecen visiones dispares sobre el tema. Por ejemplo, para Eugenio Chang-Rodríguez, la sociedad peruana no es exactamente "bimembre, bipolar, dicotómica", pues el indio es sólo "parte de un todo abigarrado, a la vez multicultural y multilingüe" (1984: 392). En total oposición, Rogelio Alfonso Granados ha detectado un perenne dualismo que le lleva a hablar de "dos Américas":

En nuestras zonas de población aborígenes [sic] siguen condenadas todavía, en nuestra América, a permanecer al margen (...). Una gran masa indígena en el Perú desconoce el español y sólo habla y piensa en quechua. (1974: XI).

De todos modos, no es necesario internarnos en una discusión social para probar que Perú cuenta con un notorio ejemplo de duplicidad lingüística: el antropólogo, narrador y poeta José María Arguedas (1911-1969).

Por razones de nacimiento, Arguedas pertenece al occidentalizado ámbito peruano de habla española. Sin embargo, una "bien amada desventura", como el autor cataloga su súbita orfandad, lleva al pequeño José María a cobijarse bajo el halo prehispánico de la cordillera de los Andes.

La estancia del niño en territorio de San Juan de Lucanas es, en principio, decisiva. Este enclave marca con indeleble huella el destino del escritor. Al amparo de los diecinueve indios de su madrastra, Arguedas aprende a una y otra edad no sólo el idioma quechua, sino todo un cúmulo de cuentos, leyendas, mitos y cantos. Evidentemente se trata de un corpus transmitido en forma oral, dentro de las coordenadas signales de la cultura quechua, lo que no obsta para que influya sobre la sensibilidad del artista. La reflexión del autor, ya adulto, es muy elocuente:

Problemas de bilingüismo en José María Arguedas [artículo] Petra-Iraides Cruz Leal.

Libros y documentos

AUTORÍA

Cruz Leal, Petra-Iraides

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Problemas de bilingüismo en José María Arguedas [artículo] Petra-Iraides Cruz Leal.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile